

**XXX DOMENICA  
DEL TEMPO ORDINARIO**

**CELEBRAZIONE EUCARISTICA**

**PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE**

**LEONE XIV**

**IUBILAEUM  
A. D. MMXXV  
PEREGRINANTES  
IN SPEM**

**BASILICA DI SAN PIETRO, 26 OTTOBRE 2025**

*Giubileo delle Équipe Sinodali  
e degli organi di partecipazione*



# RITI DI INTRODUZIONE

## CANTATE AL SIGNORE

*La schola intona e l'assemblea ripete:*

**R.** Can - ta - te al Si - gno - re, al - le -  
lu - - ia; un can - ti - co  
nuo - vo, al - le - lu - - ia.

*La schola:*

*Cf. Sal 95 e 97*

1. Cantate al Signore un canto nuovo,  
cantate al Signore da tutta la terra.  
Cantate al Signore e benedite il suo nome,  
annunziate di giorno in giorno la sua salvezza. **R.**

2. In mezzo ai popoli narrate la sua gloria  
a tutte le nazioni dite i suoi prodigi.  
Grande è il Signore e degno di ogni lode,  
terribile sopra tutti gli dei. **R.**

3. Gli ha dato vittoria la sua destra,  
e il suo braccio santo.  
Egli si è ricordato del suo amore,  
della sua fedeltà alla casa d'Israele. **R.**

4. Maestà e bellezza sono davanti a lui,  
potenza e splendore nel suo santuario.  
Date al Signore, o famiglie dei popoli,  
date al Signore gloria e potenza. **R.**

5. Tutti i confini della terra  
hanno visto la salvezza del Signore.  
Acclami al Signore tutta la terra,  
esultate con canti di gioia. **R.**

6. Portate offerte ed entrate nei suoi atri,  
prostratevi al Signore in santi ornamenti.  
Tremi davanti a lui tutta la terra.  
Dite tra i popoli: «Il Signore regna!». **R.**

7. Cantate inni al Signore  
con l'arpa e con suono melodioso;  
con la tromba e al suono del corno  
acclamate al Re della gloria. **R.**

### *Il Santo Padre:*

Nel nome del Padre e del Figlio  
e dello Spirito Santo.

**R.** Amen.

La pace sia con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

*In the name of the Father,  
and of the Son, and of the  
Holy Spirit.*

*Peace be with you.*

*And with your spirit.*

## Atto penitenziale

### *Il Santo Padre:*

Fratelli e sorelle carissimi,  
l'amore di Dio ci raduna in questa domenica e ci rende giorno dopo giorno Chiesa in cammino per annunciare al mondo il Vangelo della speranza.

All'inizio di questa celebrazione eucaristica, riconosciamoci tutti peccatori, invochiamo la misericordia del Signore e perdoniamoci a vicenda dal profondo del cuore.

### *Pausa di silenzio.*

### *Il cantore:*

Pietà di noi, Signore.

### *L'assemblea:*



Contro di te abbiamo pec - ca - to.

*Dear brothers and sisters,  
the love of God gathers us  
together this Sunday, and  
each day it forms us as a  
pilgrim Church called to  
proclaim the Gospel of hope  
to the world.*

*At the beginning of this  
Eucharistic celebration, let  
us acknowledge our sins,  
calling upon the mercy of  
the Lord, and forgiving one  
another from the depths of  
our hearts.*

*Have mercy on us, O Lord.  
For we have sinned against  
you.*

*Il cantore:*

Mostraci, Signore, la tua misericordia.

*L'assemblea:*



E donaci la tua sal - vez - za.

*Show us, O Lord, your mercy.*

*And grant us your salvation.*

*Il Santo Padre:*

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, *May almighty God have*  
perdoni i nostri peccati *mercy on us, forgive us our*  
e ci conduca alla vita eterna. *sins, and bring us to ever-*

*lasting life.*

**R.** Amen.

Kyrie  
(Orbis factor)

*La schola:* *L'assemblea:*

I Ky- ri- e, e- le- i- son. Ky- ri- e,

*La schola:*

e- le- i-son. Chris-te, e- le- i-son.

*L'assemblea:* *La schola:*

Chris- te, e- le- i- son. Ky- ri- e,

*L'assemblea:*

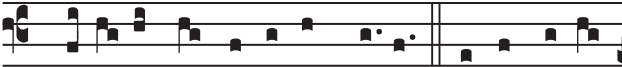
e- le- i- son. Ky- ri- e, e-

le- i- son.

# Gloria (Orbis factor)

*Il cantore:* *La schola:*

II



Glo-ri- a in excel-sis De- o et in terra

*L'assemblea:*



pax homi-ni- bus bo-næ vo-lunta- tis. Laudamus te,

*La schola:* *L'assemblea:* *La schola:*



be-ne-di- ci-mus te, ado-ramus te, glo- ri- fi-camus

*L'assemblea:*



te, gra-ti- as agimus ti-bi propter magnam glo-ri-

*La schola:*



am tu- am, Domi- ne De- us, Rex cæ-lestis, De- us

*L'assemblea:*



Pa-ter omni-po-tens. Do-mi-ne Fi-li uni-ge-ni-te,

*La schola:*



Ie-su Chris-te, Do-mi-ne De-us, Agnus De-i,

*L'assemblea:*



Fi-li-us Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, mi-se-

*La schola:*



re-re no-bis; qui tol-lis pec-ca-ta mun-di, susci-pe

*L'assemblea:*



de-pre-ca-ti-o-nem no-stram. Qui se-des ad dex-te-ram

*La schola:*



Pa-tris, mi-se-re-re no-bis. Quo-ni-am tu so-lus

*L'assemblea:*

*La schola:*



Sanctus, tu so-lus Domi-nus, tu so- lus Altissimus,

*L'assemblea:*



Ie- su Chris- te, cum Sancto Spi- ri- tu: in glo-ri-

*La schola e l'assemblea:*



a De- i Pa- tris. A- men.

## Colletta

*Il Santo Padre:*

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno,  
accresci in noi la fede, la speranza e la carità,  
e perché possiamo ottenere ciò che prometti,  
fa' che amiamo ciò che comandi.  
Per il nostro Signore Gesù Crist,  
tuo Figlio, che è Dio,  
e vive e regna con te,  
nell'unità dello Spirito Santo,  
per tutti i secoli dei secoli.

**R.** Amen.

*Let us pray.*

*Almighty ever-living God,  
increase our faith, hope  
and charity, and make  
us love what you com-  
mand, so that we may  
merit what you promise.  
Through our Lord Jesus  
Christ, your Son, who lives  
and reigns with you in the  
unity of the Holy Spirit,  
God, for ever and ever.*

# LITURGIA DELLA PAROLA

## Prima lettura

*La preghiera del povero attraversa le nubi.*

A reading  
from the Book of Sirach 35, 15b-17. 20-22a

*Dal libro del Siracide*

The Lord is the judge,  
and with him is no partiality.  
He will not show partiality  
in the case of a poor man;  
and he will listen to the prayer  
of one who is wronged.  
He will not ignore the supplication  
of the orphan or the widow  
when she pours out her story.  
He whose service is pleasing  
to the Lord will be accepted,  
and his prayer will reach to the clouds.  
The prayer of the humble pierces the clouds,  
and he will not be consoled  
until it reaches the Lord;  
he will not desist  
until the Most High visits him  
and does justice for the righteous  
and executes judgement.  
The Lord will not delay.

*Il Signore è giudice e per lui non c'è preferenza di persone. Non è parziale a danno del povero e ascolta la preghiera dell'oppresso. Non trascura la supplica dell'orfano, né la vedova, quando si sfoga nel lamento. Chi la soccorre è accolto con benevolenza, la sua preghiera arriva fino alle nubi. La preghiera del povero attraversa le nubi né si quietava finché non sia arrivata; non desiste finché l'Altissimo non sia intervenuto e abbia reso soddisfazione ai giusti e ristabilito l'equità.*

*[Il Signore certo non tarderà].*



Verbum Domini. **R.** De o gra-ti- as.

## Salmo responsoriale

*Il salmista:*

*Dal Salmo 33*



*The lowly one called, and  
the LORD heard him.*

*L'assemblea ripete:* Il povero grida e il Signore lo ascolta.

1. Benedirò il Signore in ogni tempo,  
sulla mia bocca sempre la sua lode.  
Io mi glorio nel Signore:  
i poveri ascoltino e si rallegriano. *R.*

*I will bless the LORD at all  
times, praise of him is al-  
ways in my mouth. In the  
LORD my soul shall make  
its boast; the humble shall  
hear and be glad.*

2. Il volto del Signore contro i malfattori,  
per eliminarne dalla terra il ricordo.  
Gridano e il Signore li ascolta,  
li libera da tutte le loro angosce. *R.*

*The LORD turns his face  
against the wicked to cut off  
their remembrance from the  
earth. When the just one cries  
out, the LORD hears, and res-  
cues him in all his distress.*

3. Il Signore è vicino  
a chi ha il cuore spezzato,  
egli salva gli spiriti affranti.  
Il Signore riscatta la vita dei suoi servi;  
non sarà condannato chi in lui si rifugia. *R.*

*The LORD is close to the bro-  
ken-hearted; those whose  
spirit is crushed he will save.  
The LORD ransoms the souls  
of his servants. All who trust  
in him shall not be con-  
demned.*

## Seconda lettura

*Mi resta soltanto la corona di giustizia.*

Lecture de la deuxième lettre  
de saint Paul apôtre à Timothée

4, 6-8. 16-18

Bien-aimé,  
je suis déjà offert en sacrifice, le moment de mon départ est venu.  
J'ai mené le bon combat, j'ai achevé ma course, j'ai gardé la foi.  
Je n'ai plus qu'à recevoir la couronne de la justice : le Seigneur, le  
juste juge, me la remettra en ce jour-là, et non seulement à moi,  
mais aussi à tous ceux qui auront désiré avec amour sa Manifestation  
glorieuse.

La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a soutenu : tous m'ont abandonné. Que cela ne soit pas retenu contre eux. Le Seigneur, lui, m'a assisté. Il m'a rempli de force pour que, par moi, la proclamation de l'Évangile s'accomplisse jusqu'au bout et que toutes les nations l'entendent. J'ai été arraché à la gueule du lion ; le Seigneur m'arrachera encore à tout ce qu'on fait pour me nuire. Il me sauvera et me fera entrer dans son Royaume céleste. À lui la gloire pour les siècles des siècles. Amen.



Verbum Domini. **R.** De o gra-ti-as.

*Dalla seconda lettera di san Paolo apostolo a Timoteo*

*Figlio mio, io sto già per essere versato in offerta ed è giunto il momento che io lasci questa vita. Ho combattuto la buona battaglia, ho terminato la corsa, ho conservato la fede. Ora mi resta soltanto la corona di giustizia che il Signore, il giudice giusto, mi consegnerà in quel giorno; non solo a me, ma anche a tutti coloro che hanno atteso con amore la sua manifestazione.*

*Nella mia prima difesa in tribunale nessuno mi ha assistito; tutti mi hanno abbandonato. Nei loro confronti, non sene tenga conto.*

*Il Signore però mi è stato vicino e mi ha dato forza, perché io potessi portare a compimento l'annuncio del Vangelo e tutte le genti lo ascoltassero: e così fui liberato dalla bocca del leone. Il Signore mi libererà da ogni male e mi porterà in salvo nei cieli, nel suo regno; a lui la gloria nei secoli dei secoli. Amen.*

*A reading from the Second letter of Saint Paul to Timothy*

*Beloved:*

*I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure has come.*

*I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.*

*Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will award to me on that day, and not only to me, but also all who have loved his appearing.*

*At my first defence no one came to stand by me, but all deserted me. May it not be charged against them! But the Lord stood by me and strengthened me, so that through me the message might be fully proclaimed and all the Gentiles might hear it. So I was rescued from the lion's mouth.*

*The Lord will rescue me from every evil deed and bring me safely into his heavenly kingdom. To him be the glory for ever and ever. Amen.*

## Canto al Vangelo

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola:*



*L'assemblea ripete:* Alleluia, alleluia, alleluia.

*La schola:*

Dio ha riconciliato a sé il mondo in Cristo,  
affidando a noi la parola della riconciliazione.

**Cf. 2 Cor 5, 19**

*God was in Christ reconciling the world to himself, and entrusting to us the message of reconciliation.*

*L'assemblea:* Alleluia, alleluia, alleluia.

## Vangelo

*Il pubblicano tornò a casa giustificato,  
a differenza del fariseo.*

*Il diacono:*

Dominus vobiscum.



℞. Et cum spi-ri-tu tu-o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

18, 9-14



℞. Glo-ri-a ti-bi, Domi-ne.

In quel tempo, Gesù disse ancora questa parabola per alcuni che avevano l'intima presunzione di essere giusti e disprezzavano gli altri:

«Due uomini salirono al tempio a pregare: uno era fariseo e l'altro pubblicano.

*At that time:*

*Jesus told this parable to some who trusted in themselves that they were righteous, and treated others with contempt:*

*‘Two men went up into the Temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector.*

Il fariseo, stando in piedi, pregava così tra sé: “O Dio, ti ringrazio perché non sono come gli altri uomini, ladri, ingiusti, adulteri, e neppure come questo pubblicano. Digiuno due volte alla settimana e pago le decime di tutto quello che possiedo”.

Il pubblicano invece, fermatosi a distanza, non osava nemmeno alzare gli occhi al cielo, ma si batteva il petto dicendo: “O Dio, abbi pietà di me peccatore”.

Io vi dico: questi, a differenza dell'altro, tornò a casa sua giustificato, perché chiunque si esalta sarà umiliato, chi invece si umilia sarà esaltato».

*The Pharisee, standing by himself, prayed thus: “God, I thank you that I am not like other men, extortioners, unjust, adulterers, or even like this tax collector.*

*I fast twice a week; I give tithes of all that I get.” But the tax collector, standing far off, would not even lift up his eyes to heaven, but beat his breast, saying, “God, be merciful to me, a sinner!”*

*I tell you, this man went down to his house justified, rather than the other. For everyone who exalts himself will be humbled, but the one who humbles himself will be exalted.’*



Verbum Domini. **R.** Laus ti-bi, Christe.

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.*

## Omelia

*Silenzio per la riflessione personale.*

# Credo (III)

*Il Santo Padre:*

*La schola:*

V



Credo in unum De- um, Patrem omnipo-tentem,



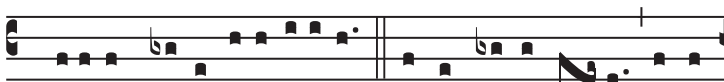
facto-rem cæ-li et terræ, vi-si-bi-li-um omni-um et in-

*L'assemblea:*



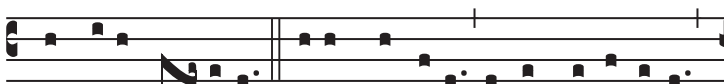
vi- sibi- li- um. Et in unum Dominum Ie- sum Christum

*La schola:*



Fi-li- um De- i Uni-geni-tum, et ex Patre na- tum ante

*L'assemblea:*



omni- a sæ- cu-la. De- um de De- o, lumen de lumi-ne,

*La schola:*



De-um ve-rum de De-o ve-ro, ge-ni-tum, non fac-tum,



consubstanti- a-lem Patri: per quem omni- a fac-ta sunt.

*L'assemblea:*



Qui propter nos homi-nes et propter nostram sa-lu-tem

*La schola:*



descendit de cæ-lis. Et incarna-tus est de Spi-ri-tu



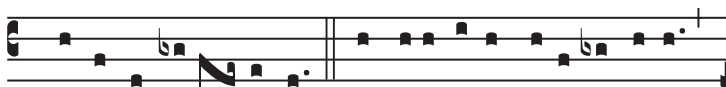
Sancto ex Ma-ri-a Virgi-ne, et homo factus est.

*L'assemblea:*



Cru-ci-fi-xus et-i-am pro no-bis sub Ponti-o Pi-la-to;

*La schola:*



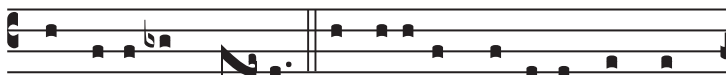
passus et sepul- tus est, et resurre- xit terti- a di- e,

*L'assemblea:*



secundum Scriptu- ras, et ascendit in cæ- lum, se-det

*La schola:*



ad dexte- ram Pa- tris. Et i-te- rum ventu- rus est cum



glo- ri- a, iudi- ca- re vi- vos et mortu- os, cu- ius regni non

*L'assemblea:*



e- rit fi- nis. Et in Spi- ri- tum Sanctum, Domi- num et



vi- vi- fi- cantem: qui ex Patre Fi- li- oque pro- ce- dit.

*La schola:*



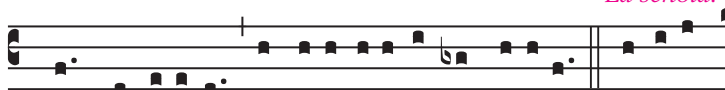
Qui cum Patre et Fi-li-o simul ado-ra-tur et conglo-ri-

*L'assemblea:*

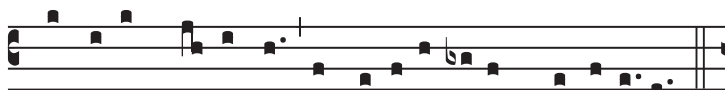


fi-ca-tur: qui locu-tus est per prophe-tas. Et unam, sanc-

*La schola:*



tam, catho-li-cam et aposto-li-cam Eccle-si-am. Confi-te-



or unum bap-tisma in remissi-onem pecca-to-rum.

*L'assemblea:*

*La schola:*



Et exspecto re-surrecti-onem mortu-o-rum, et vi-tam

*La schola e l'assemblea:*



ventu-ri sæ-cu-li. A-men.

## Preghiera universale o dei fedeli

### *Il Santo Padre:*

Fratelli e sorelle,  
lo Spirito del Signore ci assicura  
che il Padre ascolta con benevolenza  
la preghiera fatta con umiltà e fede.  
Con queste disposizioni  
innalziamo la nostra supplica.

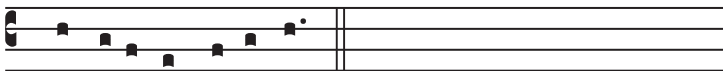
*Brothers and sisters,  
the Spirit of the Lord as-  
sures us that the Father,  
in his goodness, hears our  
prayers made with humil-  
ity and faith. With hearts  
thus prepared let us raise  
our petitions to him.*

### *Il cantore:*



Dominum deprecemur.

### *L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*Invochiamo il Signore.  
Ti preghiamo, ascoltaci.*

*Let us pray to the Lord.  
Lord, hear our prayer.*

portoghese

1. Pela Santa Igreja:  
para que, fiel testemunha do Evangelho da salvação,  
seja no mundo um sinal de comunhão,  
anunciando com alegria os novos céus e a nova terra.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Per la santa Chiesa: fedele testimone del Vangelo di salvezza, sia nel mondo segno di comunione annunciando con gioia cieli nuovi e terra nuova.*

*For holy Church: as the faithful witness of the Gospel of salvation, may she be a sign of communion in the world, and announce with joy the new heavens and new earth.*

arabo

2. مِنْ أَجْلِ حَكَّامِ الشُّعُوبِ:  
أَنْ يَتَّبِعُوهَا وَيَسْمَعُوا صُرَاخَ الْفُقَرَاءِ،  
وَيَكُونُوا أَدَاةَ طَبِيعَةِ لِعِنَايَةِ اللَّهِ  
بِالضُّعْفَاءِ وَالْمَظْلُومِينَ وَالْمَحْرُومِينَ.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Per i governanti delle nazioni: attenti al grido dei poveri, siano docile strumento della cura di Dio verso i deboli, gli oppressi e i diseredati.*

*For the leaders of nations: that attentive to the cry of the poor, they may be willing instruments of God's care for the weak, the oppressed and the marginalized.*

spagnolo

3. Por los pobres y los que sufren:  
perseverantes en la esperanza,  
acojan con confianza el don de la gracia  
que el Padre prepara para cada uno de ellos.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

|                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Per i poveri e i sofferenti:<br/>perseveranti nella speranza,<br/>accolgano con fiducia<br/>il dono di grazia che il Pa-<br/>dre prepara per ciascuno<br/>di loro.</i> | <i>For the poor and those who<br/>suffer: having persevered<br/>in hope, may they welcome<br/>with trust the gift of grace<br/>that the Father prepares for<br/>each of them.</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

hausa

4. Saboda ƙungiyoyin tareyya ta Ikklesia:  
Bari, ta hasken ruhun ganewa,  
su taimaki al'ummomin Kirista su fahimta,  
da su kuma karanta alamun zamani,  
ta wurin tattaunawa da 'yan'uwa.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

|                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Per le équipe sinodali: il-<br/>luminare dallo spirito di<br/>discernimento, aiutino nel<br/>dialogo fraterno le comuni-<br/>tà cristiane a comprendere<br/>e a leggere i segni dei tempi.</i> | <i>For the synodal teams: il-<br/>luminated by the spirit of<br/>discernment, may they,<br/>through fraternal dialogue,<br/>assist the Christian com-<br/>munity to understand and<br/>read the signs of the times.</i> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

tedesco

5. Für alle, die an dieser Eucharistiefeier teilnehmen:  
Nähre sie mit dem Wort und dem Brot des Lebens,  
auf dass sie sich in Einfachheit  
an den Gott der Barmherzigkeit zu wenden wissen,  
um von Ihm Einheit und Frieden zu erlangen.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

|                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Per quanti partecipano a<br/>questa Eucaristia: nutriti<br/>della Parola e del Pane di<br/>vita, sappiano rivolgersi<br/>con semplicità al Dio della<br/>misericordia per ricevere<br/>da lui unità e pace.</i> | <i>For all those taking part<br/>in this Eucharistic cel-<br/>ebration: nourished by the<br/>Word and the Bread of life,<br/>may they turn with sim-<br/>plicity to the God of mercy<br/>and receive from him the<br/>gifts of unity and peace.</i> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*Il Santo Padre:*

Ascolta, Padre, le nostre preghiere,  
donaci di camminare  
sotto la guida del tuo Spirito  
e fa' che ci rallegriamo per i germi di bene  
che spargi nel cuore di ogni uomo.  
Per Cristo nostro Signore.

*Father, hear our prayers,  
grant that we may jour-  
ney under the guidance  
of your Spirit and rejoice  
in the seeds of goodness  
sown in the hearts of all.  
Through Christ our Lord.*

R. Amen.



# LITURGIA EUCARISTICA

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

## Canto di offertorio

DOCE ME, DOMINE, VIAM TUAM

*La schola:*

**Sal 85, 11-12**

Doce me, Domine, viam tuam,  
et ingrediar in veritate tua;  
simplex fac cor meum,  
ut timeat nomen tuum.  
Confitebor tibi in toto corde meo  
et glorificabo nomen tuum in æternum.

|                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>Mostrami, Signore, la tua via, perché nella tua verità io cammini; tieni unito il mio cuore, perché tema il tuo nome. Ti loderò con tutto il cuore e darò gloria al tuo nome per sempre.</i> | <i>Teach me, O LORD, your way, so that I may walk in your truth, single-hearted to fear your name. I will praise you with all my heart, and glorify your name for ever.</i> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

*Il Santo Padre:*

Pregate, fratelli e sorelle,  
perché il mio e vostro sacrificio  
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

**R.** Il Signore riceva  
dalle tue mani questo sacrificio  
a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro  
e di tutta la sua santa Chiesa.

*Pray, brethren, that my  
sacrifice and yours may  
be acceptable to God, the  
almighty Father.*

*May the Lord accept the  
sacrifice at your hands for  
the praise and glory of his  
name, for our good and  
the good of all his holy  
Church.*

**Sulle offerte**

*Il Santo Padre:*

Guarda, o Signore,  
i doni che ti presentiamo,  
perché il nostro servizio sacerdotale  
renda gloria al tuo nome.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

*Look, we pray, O Lord, on  
the offerings we make to  
your majesty, that what-  
ever is done by us in your  
service may be directed  
above all to your glory.  
Through Christ our Lord.*

## PREGHIERA EUCARISTICA IV

### Prefazio

*Il Santo Padre:*

Il Signore sia con voi.

*The Lord be with you.*

**R.** E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

In alto i nostri cuori.

*Lift up your hearts.*

**R.** Sono rivolti al Signore.

*We lift them up to the Lord.*

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

*Let us give thanks to the Lord our God.*

**R.** È cosa buona e giusta.

*It is right and just.*

È veramente giusto renderti grazie,  
è bello cantare la tua gloria,  
Padre santo, unico Dio vivo e vero:  
prima del tempo e in eterno tu sei,  
nel tuo regno di luce inaccessibile.

*It is truly right to give you thanks, truly just to give you glory, Father most holy, for you are the one God living and true, existing before all ages and abiding for all eternity, dwelling in unapproachable light; yet you, who alone are good, the source of life, have made all that is, so that you might fill your creatures with blessings and bring joy to many of them by the glory of your light.*

Tu solo sei buono e fonte della vita,  
e hai dato origine all'universo  
per effondere le tue benedizioni  
su tutte le creature  
e allietarle con gli splendori della tua luce.

Schiere innumerevoli di angeli  
stanno davanti a te per servirti,  
contemplano la gloria del tuo volto,  
e giorno e notte cantano la tua lode.  
Insieme con loro anche noi,  
fatti voce di ogni creatura  
che è sotto il cielo,  
confessiamo il tuo nome  
ed esultanti cantiamo:

*And so, in your presence  
are countless hosts  
of Angels, who serve you  
day and night and, gaz-  
ing upon the glory of your  
face, glorify you without  
ceasing.*

*With them we, too, con-  
fess your name in exulta-  
tion, giving voice to every  
creature under heaven, as  
we acclaim:*

**Sanctus**  
(Orbis factor)

*La schola:* *L'assemblea:*

II



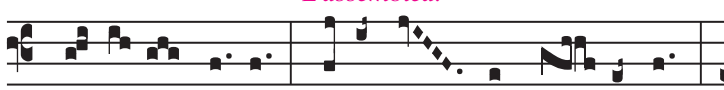
Sanc- tus, \* Sanc- tus, Sanctus Do- mi-nus

*La schola:*



De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter- ra

*L'assemblea:*



glo- ri- a tu- a. Ho-sanna in ex- cel- sis.

*La schola:*



Be-ne-dictus qui ve- nit in no- mi-ne Do-mi-

*L'assemblea:*



ni. Ho-sanna in ex- cel- sis.

### *Il Santo Padre:*

Noi ti lodiamo, Padre santo,  
per la tua grandezza:  
tu hai fatto ogni cosa  
con sapienza e amore.

Hai creato l'uomo a tua immagine,  
alle sue mani hai affidato  
la cura del mondo intero  
perché nell'obbedienza a te, unico creatore,  
esercitasse la signoria su tutte le creature.  
E quando, per la sua disobbedienza,  
l'uomo perse la tua amicizia,  
tu non l'hai abbandonato  
in potere della morte,  
ma, nella tua misericordia,  
a tutti sei venuto incontro,  
perché coloro che ti cercano  
ti possano trovare.

Molte volte  
hai offerto agli uomini la tua alleanza  
e per mezzo dei profeti  
hai insegnato a sperare nella salvezza.

*We give you praise, Father most holy, for you are great and you have fashioned all your works in wisdom and in love. You formed man in your own image and entrusted the whole world to his care, so that in serving you alone, the Creator, he might have dominion over all creatures. And when through disobedience he had lost your friendship, you did not abandon him to the domain of death. For you came in mercy to the aid of all, so that those who seek might find you. Time and again you offered them covenants and through the prophets taught them to look forward to salvation.*

Padre santo, hai tanto amato il mondo  
da mandare a noi, nella pienezza dei tempi,  
il tuo unigenito Figlio come salvatore.  
Egli si è fatto uomo  
per opera dello Spirito Santo  
ed è nato dalla Vergine Maria;  
ha condiviso in tutto, eccetto il peccato,  
la nostra condizione umana.  
Ai poveri annunciò il Vangelo di salvezza,  
la libertà ai prigionieri,  
agli afflitti la gioia.

Per attuare il tuo disegno di redenzione  
consegnò se stesso alla morte  
e risorgendo distrusse la morte  
e rinnovò la vita.

E perché non vivessimo più per noi stessi  
ma per lui che è morto e risorto per noi,  
ha mandato, o Padre, lo Spirito Santo,  
primo dono ai credenti,  
a perfezionare la sua opera nel mondo  
e compiere ogni santificazione.

*And you so loved the world, Father most holy, that in the fullness of time you sent your Only Begotten Son to be our Saviour. Made incarnate by the Holy Spirit and born of the Virgin Mary, he shared our human nature in all things but sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation, to prisoners, freedom, and to the sorrowful of heart, joy. To accomplish your plan, he gave himself up to death, and, rising from the dead, he destroyed death and restored life.*

*And that we might live no longer for ourselves but for him who died and rose again for us, he sent the Holy Spirit from you, Father, as the first fruits for those who believe, so that, bringing to perfection his work in the world, he might sanctify creation to the full.*

### *Il Santo Padre e i concelebranti:*

Ora ti preghiamo, o Padre:  
venga il tuo santo Spirito  
a santificare questi doni  
perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue  
del Signore nostro, Gesù Cristo,  
nella celebrazione di questo grande mistero,  
che ci ha lasciato come alleanza eterna.

Egli, venuta l'ora di essere glorificato da te,  
Padre santo,  
avendo amato i suoi che erano nel mondo,  
li amò sino alla fine;  
e mentre cenava con loro,  
prese il pane, pronunciò la benedizione,  
lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti:  
questo è il mio Corpo  
offerto in sacrificio per voi.

### *Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Allo stesso modo, dopo aver cenato,  
prese il calice,  
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,  
lo diede ai suoi discepoli e disse:

*Therefore, O Lord, we  
pray: may this same Holy  
Spirit graciously sanctify  
these offerings, that they  
may become the Body and  
Blood of our Lord Jesus  
Christ for the celebra-  
tion of this great mystery,  
which he himself left us as  
an eternal covenant.*

*For when the hour had  
come for him to be glori-  
fied by you, Father most  
holy, having loved his own  
who were in the world, he  
loved them to the end: and  
while they were at supper,  
he took bread, blessed and  
broke it, and gave it to his  
disciples, saying,*

*Take this, all of you, and  
eat of it, for this is my  
Body, which will be given  
up for you.*

*In a similar way, taking  
the chalice filled with the  
fruit of the vine, he gave  
thanks, and gave the chal-  
ice to his disciples, saying:*

Fate questo in memoria di me.

*Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.*

*Do this in memory of me.*

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*

### *Il Santo Padre:*

## Mistero della fede.

*The mystery of faith.*

### La schola e l'assemblea:

An-nun-ciamo la tua mor-te, Si-gno-re, pro-cla-

miamo la tua ri-sur-re-zio-ne, nell'attesa della

tu-a ve-nu-ta.

*We proclaim your Death,  
O Lord, and profess your  
Resurrection until you  
come again.*

### *Il Santo Padre e i concelebranti:*

In questo memoriale della nostra redenzione celebriamo, o Padre, la morte di Cristo, la sua discesa agli inferi, proclamiamo la sua risurrezione e ascensione al cielo, dove siede alla tua destra; e, in attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo il suo Corpo e il suo Sangue, sacrificio a te gradito e fonte di salvezza per il mondo intero.

*Therefore, O Lord, as we now celebrate the memorial of our redemption, we remember Christ's Death and his descent to the realm of the dead, we proclaim his Resurrection and his Ascension to your right hand, and as we await his coming in glory, we offer you his Body and Blood, the sacrifice acceptable to you which brings salvation to the whole world.*

Guarda con amore, o Dio, il sacrificio che tu stesso hai preparato per la tua Chiesa, e a tutti coloro che parteciperanno a quest'unico pane e a quest'unico calice concedi che, riuniti in un solo corpo dallo Spirito Santo, diventino offerta viva in Cristo, a lode della tua gloria.

*Look, O Lord, upon the Sacrifice which you yourself have provided for your Church, and grant in your loving kindness to all who partake of this one Bread and one Chalice that, gathered into one body by the Holy Spirit, they may truly become a living sacrifice in Christ to the praise of your glory.*

### *Un concelebrente:*

Ora, Padre, ricordati di tutti quelli  
per i quali noi ti offriamo questo sacrificio:  
del tuo servo e nostro papa Leone,  
dell'ordine episcopale,  
dei presbiteri, dei diaconi,  
di coloro che si uniscono alla nostra offerta,  
di quanti sono qui riuniti,  
dell'intero tuo popolo,  
e di tutti quelli  
che ti cercano con cuore sincero.

### *Un altro concelebrente:*

Ricordati anche di coloro  
che sono morti nella pace del tuo Cristo,  
e di tutti i defunti,  
dei quali tu solo hai conosciuto la fede.

Padre misericordioso,  
concedi a tutti noi, tuoi figli, di ottenere  
con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio,  
con san Giuseppe, suo sposo,  
gli apostoli e i santi,  
l'eredità eterna nel tuo regno,  
dove con tutte le creature,  
liberate dalla corruzione  
del peccato e della morte,  
canteremo la tua gloria,  
in Cristo nostro Signore,  
per mezzo del quale tu, o Dio,  
doni al mondo ogni bene.

*Therefore, Lord, remember now all for whom we offer this sacrifice: especially your servant Leo our Pope and the whole Order of Bishops, all the clergy, those who take part in this offering, those gathered here before you, your entire people, and all who seek you with a sincere heart.*

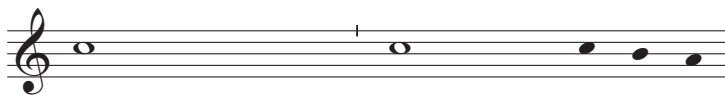
*Remember also those who have died in the peace of your Christ and all the dead, whose faith you alone have known.*

*To all of us, your children, grant, O merciful Father, that we may enter into a heavenly inheritance with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, and with your Apostles and Saints in your kingdom. There, with the whole of creation, freed from the corruption of sin and death, may we glorify you through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.*

### *Il Santo Padre e i concelebrenti:*



Per Cri - sto, con Cri - sto e in Cri - sto, a te,



Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi - ri - to



San - to, o - gni o - no - re e glo - ria,



per tut - ti i se - co - li dei se - co - li.

*Through him, and with  
him, and in him, O God,  
almighty Father, in the  
unity of the Holy Spirit,  
all glory and honor is  
yours, for ever and ever.*

### *L'assemblea:*



A - men. A - men, a - men.

## RITI DI COMUNIONE

### *Il Santo Padre:*

Obbedienti alla parola del Salvatore  
e formati al suo divino insegnamento,  
osiamo dire:

*At the Saviour's command  
and formed by divine teach-  
ing, we dare to say:*

### *Il Santo Padre e l'assemblea:*



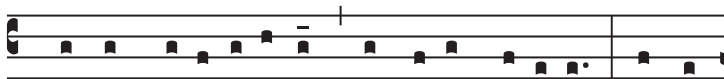
Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-



### *Il Santo Padre:*

Liberaci, o Signore, da tutti i mali,  
concedi la pace ai nostri giorni,  
e con l'aiuto della tua misericordia  
vivremo sempre liberi dal peccato  
e sicuri da ogni turbamento,  
nell'attesa che si compia la beata speranza  
e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

*Deliver us, Lord, we pray,  
from every evil, graciously  
grant peace in our days,  
that, by the help of your  
mercy, we may be always  
free from sin and safe from  
all distress, as we await the  
blessed hope and the coming  
of our Saviour, Jesus Christ.*

### *L'assemblea:*



*For the kingdom, the power  
and the glory are yours now  
and for ever.*

*Il Santo Padre:*

Signore Gesù Cristo,  
che hai detto ai tuoi apostoli:  
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,  
non guardare ai nostri peccati,  
ma alla fede della tua Chiesa,  
e donale unità e pace  
secondo la tua volontà.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

**R.** Amen.

*Lord Jesus Christ, who said  
to your Apostles: Peace I  
leave you, my peace I give  
you, look not on our sins, but  
on the faith of your Church,  
and graciously grant her  
peace and unity in ac-  
cordance with your will.  
Who live and reign for ever  
and ever.*

*Il Santo Padre:*

La pace del Signore sia sempre con voi.

**R.** E con il tuo spirito.

*The peace of the Lord be  
with you always.*

*And with your spirit.*

*Il diacono:*

Scambiatevi il dono della pace.

*Let us offer each other the  
sign of peace.*

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*

Agnus Dei  
(Orbis factor)

*La schola:*

I



*L'assemblea:*

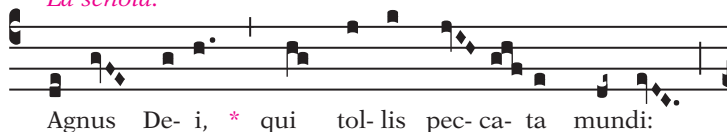
*La schola:*



*L'assemblea:*



*La schola:*



*L'assemblea:*



### *Il Santo Padre:*

Ecco l'Agnello di Dio,  
ecco colui che toglie i peccati del mondo.  
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

*Behold the Lamb of God,  
behold him who takes  
away the sins of the world.  
Blessed are those called to  
the supper of the Lamb.*

### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

O Signore, non sono degno  
di partecipare alla tua mensa,  
ma di' soltanto una parola  
e io sarò salvato.

*Lord, I am not worthy that  
you should enter under  
my roof, but only say the  
word and my soul shall be  
healed.*

## Canti di comunione

IL SIGNORE È IL MIO PASTORE

*La schola intona e l'assemblea ripete:*

**Sal 22, 1**

The musical notation is written on two staves in G major (one sharp) and 2/4 time. The first staff begins with a 'R.' (Responsorium) and contains the lyrics 'Il Si - gno - re è il mio pa -'. The second staff continues with 'sto - re: non man - co di nul - la.' and ends with a double bar line. The melody is simple and suitable for congregational singing.

*La schola:*

**Cf. Sal 22**

**1.** Il Signore è il mio pastore:  
non manco di nulla.

In pascoli erbosi mi fa riposare,  
ad acque tranquille mi conduce,  
mi rinfranca, mi guida per il giusto cammino. **R.**

2. Se dovessi camminare in una valle oscura,  
non temerei alcun male, perché tu sei con me.  
Il tuo bastone e il tuo vincastro  
mi danno sicurezza. *R.*

3. Per me tu prepari una mensa d'amore  
sotto gli occhi dei miei nemici;  
cospargi di olio il mio capo.  
Il mio calice trabocca. *R.*

4. Felicità e grazia mi saranno compagne  
per tutti i giorni della mia vita,  
e abiterò nella casa del Signore  
per lunghissimi anni. *R.*

#### IL TUO POPOLO IN CAMMINO

*La schola e l'assemblea:*



*R.* Il tuo po-po-lo in cam - mi - no cer-ca in te la gui - da.



Sul-la stra-da ver-so il re-gno sei so-ste-gno col tuo cor-po:



re-sta sem-pre con noi, o Si - gno - re.

*La schola:*

1. È il tuo pane, Gesù, che ci dà forza  
e rende più sicuro il nostro passo.  
Se il vigore nel cammino si svilisce,  
la tua mano dona lieta la speranza. *R.*
2. È il tuo vino, Gesù, che ci disseta  
e sveglia in noi l'ardore di seguirti.  
Se la gioia cede il passo alla stanchezza,  
la tua voce fa rinascere freschezza. *R.*
3. È il tuo corpo, Gesù, che ci fa Chiesa,  
fratelli sulle strade della vita.  
Se il rancore toglie luce all'amicizia,  
dal tuo cuore nasce giovane il perdono. *R.*
4. È il tuo sangue, Gesù, il segno eterno  
dell'unico linguaggio dell'amore.  
Se il donarsi come te richiede fede,  
nel tuo Spirito sfidiamo l'incertezza. *R.*
5. È il tuo dono, Gesù, la vera fonte  
del gesto coraggioso di chi annuncia.  
Se la Chiesa non è aperta a ogni uomo,  
il tuo fuoco le rivela la missione. *R.*

*Silenzio per la preghiera personale.*

## Dopo la comunione

*Il Santo Padre:*

Preghiamo.

Si compia in noi, o Signore,  
la realtà significata dai tuoi sacramenti,  
perché otteniamo in pienezza  
ciò che ora celebriamo nel mistero.  
Per Cristo nostro Signore.

**R.** Amen.

*Let us pray.*

*May your Sacraments,  
O Lord, we pray, perfect  
in us what lies within  
them, that what we now  
celebrate in signs we may  
one day possess in truth.  
Through Christ our Lord.*

## RITI DI CONCLUSIONE

### Benedizione solenne

*Il Santo Padre:*

Il Signore sia con voi.

*The Lord be with you.*

**R.** E con il tuo spirito.

*And with your spirit.*

*Il diacono:*

Inchinatevi per la benedizione.

*Bow down for the blessing.*

*Il Santo Padre:*

Dio onnipotente e misericordioso  
vi benedica  
e vi dia il dono della vera sapienza,  
apportatrice di salvezza.

*May almighty God bless  
you in his kindness and  
pour out saving wisdom  
upon you.*

**R.** Amen.

Vi illumini sempre  
con gli insegnamenti della fede  
e vi aiuti a perseverare nel bene.

*May he nourish you al-  
ways with the teachings  
of the faith and make you  
persevere in holy deeds.*

**R.** Amen.

Guidi i vostri passi nel cammino verso di lui  
e vi mostri la via della carità e della pace.

*May he turn your steps  
towards himself and show  
you the path of charity  
and peace.*

**R.** Amen.

E la benedizione di Dio onnipotente,  
Padre ✠ e Figlio ✠ e Spirito ✠ Santo,  
discenda su di voi e con voi rimanga sempre.

R. Amen.

*And may the blessing of  
almighty God, the Fa-  
ther, and the Son, and  
the Holy Spirit, come  
down on you and remain  
with you for ever.*

## Congedo

*Il diacono:*

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

*La Messa è finita: andate  
in pace.*

*Go forth, the Mass is  
ended.*

*Rendiamo grazie a Dio.*

*Thanks be to God.*

## Antifona mariana

### SALVE, REGINA

*La schola e l'assemblea:*

V

Salve, Re-gi-na, \* ma-ter mi-se-ricordi-æ; vi-ta,  
dulce-do et spes nostra, sal-ve. Ad te clamamus,  
exsu-les fi-li-i E-væ. Ad te suspi-ramus, gemen-  
tes et flentes in hac lacrima-rum val-le. E-ia  
ergo, advo-ca-ta nostra, illos tu-os mi-se-ri-cordes  
o-cu-los ad nos conver-te. Et Ie-sum be-ne-dictum

fructum ventris tu- i, no- bis post hoc exsi- li- um  
 osten- de. O cle- mens, o pi- a, o  
 dulcis Virgo Ma- ri- a.

*Salve, Regina, madre di misericordia, vita, dolcezza e speranza nostra, salve. A te ricorriamo, esuli figli di Eva; a te sospiriamo, gementi e piangenti in questa valle di lacrime. Orsù dunque, avvocata nostra, rivolgiti a noi gli occhi tuoi misericordiosi. E mostraci, dopo questo esilio, Gesù, il frutto benedetto del tuo seno. O clemente, o pia, o dolce vergine Maria.*

*Hail, Holy Queen, Mother of Mercy, Hail our life, our sweetness and our hope! To thee do we cry, poor banished children of Eve. To thee do we send up our sighs, mourning and weeping in this valley of tears! Turn, then, most gracious Advocate, thine eyes of mercy toward us, and after this, our exile, show unto us the blessed fruit of thy womb, Jesus. O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.*

## Inno del Giubileo 2025

PELLEGRINI DI SPERANZA

*La schola e l'assemblea:*



**R.** Fiam-ma vi - va del-la mia spe - ran - za, que-sto



can - to giun - ga fi - no a te! Grem-bo e -



ter - no d'in - fi - ni - ta vi - ta, nel cam -



mi - no io con - fi - do in te. \_\_\_\_\_

*Like a flame my hope is burn-  
ing, may my song arise to  
you: Source of life that has no  
ending, on life's path I trust  
in you.*



1. O - gni lin - gua, po - po - lo e na - zio - ne tro - va  
 lu - ce nel - la tua Pa - ro - la. Fi - gli e  
 fi - glie fra - gi - li e di - sper - si so - no ac -  
 col - ti nel tuo Fi - glio a - ma - to. **R.**

*Ev'ry nation, tongue, and  
 people find a light within  
 your Word. Scattered fragile  
 sons and daughters find a  
 home in your dear Son.*

2. Dio ci guarda, tenero e paziente:  
 nasce l'alba di un futuro nuovo.  
 Nuovi Cieli Terra fatta nuova:  
 passa i muri Spirito di vita. **R.**

*God, so tender and so pa-  
 tient, dawn of hope, you care  
 for all. Heav'n and earth are  
 recreated by the Spirit of Life  
 set free.*

3. Alza gli occhi, muoviti col vento,  
 serra il passo: viene Dio, nel tempo.  
 Guarda il Figlio che s'è fatto uomo:  
 mille e mille trovano la via. **R.**

*Raise your eyes, the wind is  
 blowing, for our God is born  
 in time. Son made man for  
 you and many who will find  
 the way in him.*

SEGUI GLI ACCOUNT  
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS  
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS  
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:

CRISTO TRA LA MISERICORDIA E LA GIUSTIZIA  
AFFRESCO (1514)

PIETRO VANNUCCI, DETTO IL PERUGINO (CITTÀ DELLA PIEVE, 1448 c. - FONTIGNANO, 1523)

STANZA DELL'INCENDIO  
MUSEI VATICANI  
CITTÀ DEL VATICANO

© Governatorato dello S.C.V. - Direzione dei Musei

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

---

TIPOGRAFIA VATICANA